

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и Правительством
Греческой Республики о международных перевозках пассажиров и
грузов автомобильным транспортом

2 марта 1999 года

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Греческой Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны, желая содействовать развитию экономических и торговых связей, облегчению перевозок пассажиров и грузов между двумя странами, а также транзиту через их территорию, согласились о нижеследующем:

Статья 1
Область применения

Положения настоящего Соглашения применимы к:

1. Автомобильным перевозкам пассажиров и грузов между государствами Договаривающихся Сторон и транзиту через их территории.
2. Проезду порожних транспортных средств в связи с вышеупомянутыми перевозками.

Статья 2
Определения

В целях осуществления данного Соглашения:

1. Термин "перевозчик" означает физическое или юридическое лицо, учрежденное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, которое имеет право осуществлять перевозку пассажиров или грузов по дорогам, в соответствии с национальным законодательством соответствующей Договаривающиеся Стороны.
2. Термин "транспортное средство" означает:
 - а) для перевозки грузов: автотранспортное средство или комбинацию транспортных средств, из которых по крайней мере автотранспортное средство зарегистрировано на территории государства любой из Договаривающихся Сторон и которые используются и оборудованы исключительно для перевозки грузов;
 - б) для перевозки пассажиров: любое механическое транспортное средство (автобусы), зарегистрированное на территории государства одной

из Договаривающихся Сторон, которое по своей конструкции оборудовано более чем девятью сидячими местами, включая место водителя.

3. Термин "транзит" означает перевозку пассажиров и грузов перевозчиком, одной из Договаривающихся Сторон, через территорию государства другой Договаривающейся Стороны.

4. Термин "разрешение/допуск" означает документ, выданный компетентными властями Договаривающихся Сторон в соответствии с их национальными законодательствами, предоставляющий право перевозчикам другой Договаривающейся Стороны на выполнение перевозок пассажиров и грузов по территории государства первой Договаривающейся Стороны или через его территорию.

I. Перевозка пассажиров

A. Сферы деятельности и определения

Статья 3

Для целей перевозки пассажиров это Соглашение действует на:

1. Все услуги по перевозке пассажиров транспортными средствами по найму, за плату или за свой счет между государствами Договаривающихся Сторон или транзит через их территории.

Под термином "перевозка пассажиров за свой счёт" подразумеваются перевозки, осуществляемые предприятием для своих служащих или некоммерческой организацией для перевозки своих членов в общественных целях, при условии, что:

-перевозки являются лишь дополнительной деятельностью предприятия или органа;

-используемые транспортные средства являются собственностью этого предприятия или организации, или были приобретены ими на льготных условиях или были предметом долгосрочного контракта по лизингу и управляются членом персонала предприятия или организации.

2. Порожные рейсы транспортных средств, связанные с оказанием этих услуг.

Статья 4

Для целей перевозки пассажиров:

1. "Регулярные перевозки" означает услуги, направленные на обеспечение перевозок пассажиров с определенной частотой и по определенным маршрутам, при которых может быть осуществлена посадка или высадка пассажиров в заранее определенных местах остановки.

Регулярные перевозки могут осуществляться согласно предварительно установленным обязательным тарифам и расписаниям.

2. "Челночные перевозки" означает перевозки, в соответствии с которыми многократные рейсы туда и обратно обеспечивают перевозку предварительно сформированных групп пассажиров из одного места отправления до определенного пункта назначения, которые расположены на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны. Каждая группа при этом состоит из пассажиров, которые совершают поездку в пункт назначения, а последующим рейсом должны возвратиться в пункт отправления.

а) При челночных перевозках ни одного пассажира нельзя подсаживать или высаживать во время рейса.

б) Первый рейс в обратном направлении и последний рейс в пункт назначения при челночных перевозках должны быть порожними.

3. Регулярные и челночные рейсы и условия относительно их осуществления определяются на основе общего соглашения между компетентными властями настоящего Соглашения, либо непосредственно или на основе заключений, Совместной Комиссии, которая учреждается согласно Статье 13 настоящего Соглашения.

4. "Транзитные перевозки" означает перевозку пассажиров, с территории государства Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано транспортное средство, через территорию государства другой Договаривающейся Стороны, и наоборот, при условии, что ни один пассажир не посажен и не высажен.

5. "Случайные перевозки" это:

а) Туры при закрытых дверях, т. е. перевозки, в соответствии с которыми одно и то же транспортное средство используется для перевозки одной и той же группы пассажиров в течение рейса и перевозит их из пункта отправления, который находится в стране, где зарегистрировано транспортное средство в пункт назначения на территории государства другой Договаривающейся Стороны и обратно.

б) Перевозки, при которых рейс в пункт назначения загруженный, а обратный рейс - порожний.

с) Перевозки, при которых рейсы в пункт назначения порожние, а обратные с пассажирами, севшими в том же пункте страны, где транспортное средство не зарегистрировано, при условии что пассажиры:

(1) составляют предварительно сформированную группу согласно контракту по перевозкам, заключенному до их прибытия на территорию государства Договаривающейся Стороны, откуда они будут перевозиться; или

(2) были раньше доставлены тем же перевозчиком согласно условиям подпункта "b" пункта 2 настоящей статьи, и при условии,

что их опять доставят обратно на территорию страны, где действует предприятие, осуществляющее перевозку.

(3) были приглашены путешествовать на территорию страны, где действует предприятие, осуществляющее перевозку и стоимость транспортных услуг при этом оплачена лицом, высланным приглашение.

В. Доступ к рынку

Статья 5

1. Случайные перевозки, перечисленные в пункте 5 "а" статьи 4, должны быть освобождены от необходимости иметь любое разрешение для осуществления перевозки на территории государства Договаривающейся Стороны, где транспортное средство не зарегистрировано.

2. Случайные перевозки должны осуществляться в рамках контрольного документа.

3. Контрольным документом является путевой лист, который должен содержать следующую информацию:

- а) тип перевозок;
- б) основной маршрут;
- с) привлеченный перевозчик(и);
- д) полный список пассажиров.

4. Книги путевых листов будут обеспечены компетентными властями Договаривающихся Сторон, где зарегистрировано транспортное средство или органами, назначенными этими властями.

5. Случайные перевозки, перечисленные в пункте 5 статьи 4, будут освобождены от необходимости иметь любое разрешение для осуществления перевозки на территории государства Договаривающейся Стороны, где транспортное средство не зарегистрировано.

В случае, указанном в пункте 5 "с" (1) статьи 4 также необходима копия контракта на перевозку.

В случае, указанном в пункте 5 "с" (2) статьи 4 потребуются соответствующий документ при загрузке поезда до пункта назначения и порожнем рейсе в обратном направлении.

6. Регулярные рейсы при транзитных перевозках выполняются по разрешениям, выдаваемым компетентными властями Договаривающейся Стороны, через территорию которой проходит транзит, после обращения в письменной форме с приложением всех необходимых документов предоставляемым компетентными властями другой Договаривающейся Стороны. Срок действия разрешения не должен быть менее одного года и должно выдаваться бесплатно.

7. Транзит через территорию одной Договаривающейся Стороны при случайных перевозках, выполняемых транспортным средством, зарегистрированным в другой Договаривающейся Стороне, осуществляются без какого-либо разрешения.

8. При транзитных перевозках ни один пассажир не может быть взят или высажен во время рейса за исключением тех случаев, когда Договаривающиеся Стороны примут иное решение на Совместной Комиссии, как предусмотрено статьей 13.

9. Разрешение не требуется для замены аварийного автобуса, а также при перевозке порожних транспортных средств, которые будут осуществлять перевозки, перечисленные в Статье 3.

10. При осуществлении перевозок пассажиров за свой счет необходимо разрешение, выданное компетентными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 6

1. Регулярные и челночные рейсы осуществляются по разрешениям.

2. Разрешения, выдаются на имя транспортного предприятия. Они не могут передаваться последним третьей стороне. Однако перевозчик, получивший разрешение, может осуществлять перевозки через субподрядчика, если это предусмотрено законодательством государства Договаривающейся Стороны на территории которого субподрядчик учрежден.

3. Срок действия разрешения на регулярные или челночные рейсы должен быть не менее одного года.

4. Разрешения должны точно определять следующее:

- а) тип перевозок;
- б) срок действия разрешения;
- в) маршрут перевозок, с указанием точного пункта отправления и пункта назначения, а также пограничные пункты, которые будут пересекаться.

К разрешению прилагаются необходимые сопроводительные документы, которые будут определены Совместной Комиссией. Вышеуказанные документы будут утверждены и действие их подтверждено компетентным органом, выдавшим их.

5. Заявление на разрешение подается компетентным властям Договаривающейся Стороны, на территории государства которой зарегистрировано транспортное средство. При взаимном согласии компетентные власти Договаривающихся Сторон выдают разрешение на ту часть маршрута, которая проходит по территории их государств.

6. Заявление в двух экземплярах должно содержать данные, требуемые по национальному законодательству, вместе со схемой пути, содержащей хорошо обозначенные автобусные остановки и расстояние.

Компетентным властям разрешается запрашивать у перевозчиков любые, относящиеся к делу данные, которые могут быть необходимы.

7. Во время рейса копия разрешения, заверенная организацией, выдавшей его, или оригинал должны быть на транспортном средстве.

8. Совместная Комиссия упомянутая в статье 13 настоящего Соглашения, утверждает и может изменять в образец разрешения.

Статья 7

Регулярные перевозки санкционируются и могут быть начаты, когда компетентные власти обеих Договаривающихся Сторон обмениваются особым разрешением со всеми необходимыми приложениями.

Статья 8

В течение первых трех месяцев каждого календарного года, перевозчики, осуществляющие регулярные перевозки должны предоставлять компетентным властям своих стран следующие данные по предыдущему году:

- а) количество рейсов и километраж;
- б) количество пассажиров.

Компетентные власти Договаривающихся Сторон должны обмениваться вышеупомянутыми данными.

II. Перевозка грузов

Статья 9

1. Перевозчикам, зарегистрированным на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, разрешено осуществлять международные перевозки грузов по найму или за плату между государствами Договаривающихся Сторон (двусторонние перевозки), а также через их территории в другие страны (транзитные перевозки), используя разрешение, выданное компетентными властями другой Договаривающейся Стороны.

2. Не будет ограничений относительно количества разрешений, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

3. Для автомобильных перевозок грузов, осуществляемых перевозчиками одной Договаривающейся Стороны, отъезжающих с территории государства другой Договаривающейся Стороны и направляющихся в третью страну (трехсторонние перевозки), должно выдаваться специальное разрешение компетентными властями

Договаривающейся Стороны, из государства которого или в которое осуществляются перевозки. Эти специальные разрешения могут быть использованы только перевозчиками, на чье имя они выданы и не могут быть никому переданы. Возможность выдачи разрешений такого рода, а также их количество определяется Совместной Комиссией, упомянутой в статье 13 настоящего Соглашения.

Статья 10

Тип разрешений, упомянутых в статье 9 должен определяться компетентными властями Договаривающихся Сторон непосредственно или на основе заключений, принятых Совместной Комиссией согласно статье 13 настоящего Соглашения.

Статья 11

1. На основании пункта 1 статьи 9 настоящего Соглашения, компетентные власти двух Договаривающихся Сторон каждый год будут обмениваться запрашиваемыми разрешениями через дипломатические каналы или согласно процедуре, установленной Совместной Комиссией, работающей согласно статье 13.

2. Во время начального периода действия данного Соглашения, а именно, до первой встречи членов Совместной Комиссии согласно статье 13, две Договаривающиеся Стороны соглашаются выполнять двусторонние и транзитные перевозки грузов, как только об этом будут извещены их соответствующие компетентные власти через дипломатические каналы.

Статья 12

1. Разрешения не требуются в следующих случаях:

- a) перевозка предметов из государственного аэропорта или в государственный аэропорт в случае катастрофы или любой другой аварии самолета, или если самолет должен приземлиться из-за изменения курса или экстренного случая и в случае отмены полетов;
- b) перевозка поврежденного транспортного средства и его прицепа;
- c) перевозка похоронной процессии;
- d) перевозка личных вещей в случае переселения в специальных транспортных средствах;
- e) перевозка почты;
- f) перевозка грузов для ярмарок и выставок;
- g) перевозка декораций и других грузов для театров, музыкальных и других культурных мероприятий, цирковых представлений и кинопоказов, радио- или телевизионных постановок;

h) перевозка медикаментов или любых других материалов, являющихся помощью в случае катастроф, вызванных природными явлениями;

i) въезд порожних транспортных средств, которые должны будут осуществить перевозку тех грузов, которые аварийные автомобили выполнять не смогут;

j) транспортному средству, оказывающему техническую помощь или ремонт аварийных автомобилей (сервис и ремонт автомобилей);

k) въезд транспортного средства, который должен заменить другое поврежденное транспортное средство, находящееся на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

l) перевозка мертвых животных, кроме случаев их промышленного использования в качестве сырья;

m) перевозка пчел или мальков рыбы;

n) перевозка цветов и других декоративных растений;

o) перевозка грузов, которые будут использованы для образования и рекламы.

2. Что касается выполнения перевозок, предусмотренных в настоящей статье, водитель должен иметь все документы, которые ясно определяют один из вышеперечисленных случаев.

3. Совместная Комиссия, упомянутая в статье 13 настоящего Соглашения, уполномочивается вносить дополнения в приведенный в настоящей статье список.

III. Общие положения

Статья 13

1. В целях решения всех вопросов, возникающих в результате выполнения и применения данного Соглашения, будет создана Совместная Комиссия.

2. Эта Комиссия будет состоять из представителей двух Договаривающихся Сторон, которые могут приглашать представителей индустрии автомобильного транспорта на свои заседания.

3. Совместная Комиссия будет заседать один раз в год или по просьбе одной из Договаривающихся Сторон поочередно в стране, каждой из Договаривающихся Сторон. Повестка дня заседания будет представлена принимающей или, в случае запроса, запрашивающей Договаривающейся Стороной, по крайней мере, за две недели до заседания.

4. Каждое заседание будет заканчиваться принятием Протокола, подписанного руководителями делегаций двух Договаривающихся Сторон.

5. Совместная Комиссия будет также определять свой регламент и способы обмена данными и другой необходимой информацией.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга о том, что компетентными властями, решающими вопросы, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения будут:

-за Республику Узбекистан, Узбекское агентство автомобильного и речного транспорта,

-за Греческую Республику, Министерство транспорта и коммуникаций.

Статья 15

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что транспортные средства, зарегистрированные в одной из Договаривающихся Сторон взаимно освобождаются от уплаты всех налогов, таможенных пошлин и других сборов на следующие материалы, ввозимые на территорию государств Договаривающихся Сторон:

а) горючее, находящееся в стандартных емкостях транспортного средства;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для использования во время перевозки;

с) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта транспортного средства, выполняющего перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей страны.

3. Транспортные средства, выполняющие перевозки в соответствии с настоящим Соглашением, взаимно освобождаются от уплаты всех налогов и сборов, кроме следующих случаев:

а) за использование платных дорог, мостов и путепроводов без каких-либо ущемлений между перевозчиками Договаривающихся Сторон;

б) за использование специального разрешения для перевозки крупногабаритных грузов.

Статья 16

Перевозчики одной Договаривающейся Стороны и экипажи их транспортных средств, находящиеся на территории государства другой Договаривающейся Стороны, обязаны соблюдать национальное законодательство этой Договаривающейся Стороны.

Статья 17 Страхование

Транспортные средства Договаривающихся Сторон, осуществляющие международные перевозки, должны иметь общую сумму риска, покрытую договором страхования и в странах транзита и в стране назначения.

Статья 18 Каботаж

Осуществление транспортными средствами каботажных перевозок пассажиров и грузов запрещается.

Статья 19 Таможенный и санитарный контроль

Положения международных конвенций, участникам которых являются Договаривающиеся Стороны, применяются к таможенному и санитарному контролю осуществляемому в пунктах таможенного контроля на границах государств Договаривающихся Сторон. Указанный контроль осуществляется, по возможности в первую очередь, при перевозке больных, животных или скоропортящихся товаров.

Статья 20 Технический контроль транспортных средств

1. Любому транспортному средству Договаривающейся Стороны, осуществляющему двустороннюю или транзитную перевозку на территории государства другой Договаривающейся Стороны, должно быть выдано государственным органом действительное свидетельство о техническом состоянии транспортного средства.

2. Компетентные власти Договаривающейся Стороны, на территории государства которой осуществляются перевозки могут попросить прохождения технического осмотра транспортных средств другой Договаривающейся Стороны.

3. Что касается веса и габаритов транспортного средства, Договаривающиеся Стороны обязуются не применять к транспортным средствам другой Договаривающейся Стороны режим, менее благоприятный чем тот, который применяется к транспортным средствам, зарегистрированным на территории их государств.

4. В случае если вес или габариты груженого или порожнего транспортного средства одной из Договаривающихся Сторон превышает существующие ограничения, определенные на территории государства

другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с ее национальным законодательством, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных властей этой Договаривающейся Стороны.

5. Любое транспортное средство Договаривающейся Стороны осуществляющие двустороннюю или транзитную перевозку на территории государства другой Договаривающейся Стороны и транспортирующее опасные грузы должно иметь все документы, предусмотренные их национальным законодательством.

Статья 21

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон вытекающих из иных международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 22

Договаривающиеся Стороны взаимно признают водительские удостоверения, выданные ими, которые действительны для категорий транспортных средств, используемых для перевозок грузов, пассажиров и багажа, и должны соответствовать требованиям Конвенции о дорожном движении 1968 года.

Статья 23

Договаривающиеся Стороны взаимно признают свидетельства о техническом состоянии транспортных средств, выданные ими, которые должны соответствовать требованиям Конвенций о дорожном движении 1968 года.

Договаривающиеся Стороны обязуются проводить регулярные технические осмотры своих транспортных средств.

Статья 24

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать (30) дней с даты последнего уведомления Договаривающимися Сторонами о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение одного года, впоследствии его действие будет автоматически продлеваться на последующие годовые периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону не позднее шести месяцев до истечения соответствующего периода о своем намерении прекратить его действие.

3. По согласованию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения.

Совершено в городе Ташкенте 2 марта 1999 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, греческом и английском языках, при чем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий при толковании настоящего Соглашения текст на английском языке будет иметь преимущественную силу.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**